

RINGKASAN

Praktik kerja ini berjudul "Penerjemahan Dokumen Pengoperasian Mesin Pembuat Pipa ke dalam Bahasa Indonesia menggunakan Metode Penerjemahan Komunikatif di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama". Praktik kerja dilaksanakan pada tanggal 21 Oktober 2024 sampai dengan 21 Maret 2025 di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama di Tangerang, Banten. Latar belakang praktik kerja ini adalah adanya kendala bahasa untuk karyawan lokal dalam memahami dokumen pengoperasian mesin pembuat pipa dalam bahasa Mandarin, sehingga pengoperasian mesin pembuat pipa yang sudah berjalan belum dipraktikkan secara maksimal. Tujuan praktik kerja adalah untuk menerjemahkan dokumen pengoperasian mesin pembuat pipa dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, karena memiliki hasil terjemahan yang sesuai dengan bahasa sasaran (Bsa), tidak kaku, mudah dipahami dan tidak ambigu sehingga mudah disesuaikan dengan pemahaman karyawan lokal. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data yaitu jelajah internet, observasi, wawancara dan studi pustaka. Hasil dari praktik kerja ini adalah dokumen cetak pengoperasian mesin pembuat pipa ke dalam bahasa Indonesia dan diserahkan kepada karyawan lokal yang tidak mengerti bahasa Mandarin. Dokumen ini dapat membantu karyawan lokal memahami dan memaksimalkan proses pengoperasian mesin pembuat pipa yang sudah berjalan sehingga produk sesuai standar di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama.

Kata kunci: dokumen, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan, pengoperasian, pipa.

摘要

这实习题目是“使用交际翻译方法来翻译 *Stainless Steel Primavalve Majubersama* 公司的制管机设备操作使用说明书”。实习时间为 2024 年 10 月 21 日至 2025 年 3 月 21 日，实习地点在 Banten, Tangerang 区的 *Stainless Steel Primavalve Majubersama* 公司。实习的背景是在 PT *Stainless Steel Primavalve Majubersama* 的本地员工不会中文，使得制管机的操作没有得到最佳实践。从而导致制管机设备操作。实习的目的是翻译制管机设备操作使用说明书。作者使用了交际翻译方法是以目标语言为导向，不生硬，明确的，和易理解本地员工。作者使用了四收集材料的方法是浏览互联网方法，观察方法，访谈方法，和图书馆研究方法。实习结果是已经印出来的制管机设备操作使用说明书和提供给不懂中文的本地员工。这份文件可以帮助本地员工。理解制管机设备操作使用说明书和制管机的操作得到最佳实践，因此产品符合标准。

关键词: 文件, 交际翻译方法, 翻译, 操作, 管子

